

A Translation of the Nepalese Text of the
Suśrutasamhitā

Dominik Wujastyk Jason Birch Andrey Klebanov
Lisa A. Brooks Paras Mehta Madhusudan Rimal
Deepro Chakraborty Harshal Bhatt Jane Allred
et alii

Draft of 11th September 2024
© The Authors

Contents

Introduction	9
Part 1. Sūtrasthāna	11
Sūtrasthāna 1: The Origin of Medical Knowledge	13
Literature	13
Translation	13
Sūtrasthāna 2: The Initiation of a Student	21
Literature	21
Translation	21
Sūtrasthāna 3: The Table of Contents	23
Literature	23
Translation	23
Sūtrasthāna 11: Preparing and using caustics	25
Sūtrasthāna 13: On Leeches	27
Literature	27
Translation	27
Sūtrasthāna 14: On Blood	35
Previous scholarship	35
Translation	35
Sūtrasthāna 16: Repairing Pierced Ears	43
Previous literature	43

Translation	43
Sūtrasthāna 28: Unfavourable Prognosis in Patients with Sores	53
Literature	53
Translation	53
Sūtrasthāna 46: The Rules about Food and Drink	55
Introduction	55
 Part 2. Nidānasthāna	 57
Nidānasthāna 1: The Diagnosis of Diseases Caused by Wind	59
Literature	59
Subject matter	59
Translation	59
 Part 3. Śārīrasthāna	 69
Śārīrasthāna 2: On Semen and Menstrual Fluid	71
Literature	71
Translation	71
Diagnosis by humours	72
Therapies for menstrual blood	75
During menstruation	76
Śārīrasthāna 3: On Conception and the Development of the Embryo	81
Literature	81
Translation	81
 Part 4. Cikitsāsthāna	 89
Cikitsāsthāna 4: On the Treatment of Wind Diseases	91
Literature	91
Translation	91

Cikitsāsthāna 5: On the Treatment of Serious Wind Diseases	99
Literature	99
Translation	99
Cikitsāsthāna 15: On Difficult Delivery	111
Literature	111
Translation	111
 Part 5. Kalpasthāna	 115
Kalpasthāna: Introduction	117
The Sequence of Chapters	117
Kalpasthāna 1: Protecting the King from Poison	117
Introduction	117
The meaning of “kalpa”	117
Chapter 1 of the Kalpasthāna	117
Literature	118
Manuscript notes	119
Translation	120
[Threats to the king]	120
Kalpasthāna 2: Poisonous Plants	129
Introduction	129
Literature	130
Translation	130
The effects of poisons	134
Slow-acting poison	137
The invincible ghee	141
Curing the ‘slow-acting’ poison	141
Kalpasthāna 3: Poisonous Insects and Animals	143
Literature	143
Translation	143
The origin of poison	147
Patients beyond help	149

Kalpasthāna 4: Snakes and Envenomation	151
Introduction	151
Literature	152
The Seven Stages of Toxic Shock	153
Translation	154
[The Taxonomy of Snakes]	154
[Behaviours]	155
[Enumeration of Snakes]	158
[Breeding and Gender]	160
[Symptoms of snakebite]	161
[Summary Verses]	163
Kalpasthāna 5: Therapy for those Bitten by Snakes	167
Introduction	167
Literature	167
Translation	168
The application of mantras	169
Blood letting	170
Internal medications	170
Therapies at each pulse of toxic reaction	171
Subsequent therapies	173
Kalpasthāna 6: Mice and rats	179
Introduction	179
Literature	179
Translation	179
Kalpasthāna 7: Beating Drums	181
Introduction	181
Literature	181
Translation	181
Kalpasthāna 8: Poisonous insects	183
Introduction	183
Literature	183
Translation	183

Part 6. Uttarantra	185
Uttarantra 17: Preventing Diseases of the Pupil	187
Literature	187
Translation	187
[Complications]	197
[Characteristics of the probe]	197
[Complications]	197
Uttarantra 38: Diseases of the Female Reproductive System	201
Introduction	201
Literature	201
Placement of the Chapter	201
Parallels	203
Philological notes	204
Metrical alterations	204
The original opening verses	204
Translation	206
Uttarantra 39: On Fevers and their Management [draft]	207
Literature	207
Remarks on the Nepalese version	207
Translation	207
Uttarantra 65: Rules of Interpretation	221
Literature	221
Early Sources	221
The <i>Arthaśāstra</i>	222
The <i>Yuktidīpikā</i>	222
Tamil literature	222
The <i>Viṣṇudharmottarapurāṇa</i>	223
The <i>Saddanīti</i>	224
Āyurvedic literature	229
Tantrayukti-inventories	235
Earlier Listing	236
Later Listing	236
Terminology	237
1. <i>adhikaraṇa</i>	237

2. <i>yoga</i>	239
3. <i>padārtha</i>	242
3. <i>hetvartha</i>	246
5–6. <i>uddeśa</i> and <i>nirdeśa</i>	248
Notes on Significant Variants	250
...द्वितीये पादे...	250
यत्र तु स्नेहस्वेदाभ्यञ्जनेषु...पूर्वापरयोगसिद्धो भवति ।	251
सामवेदादयश्च वेदाः	251
...विद विन्द इत्येतयोश्च धात्वोः...	252
...धात्वोरेकार्थः । पश्चात् पदं भवति...	253
यदुक्तं साधनं भवति स हेत्वर्थः	255
...तथा माषदुग्धप्रभृतिभिर्वर्णः क्लृद्यते	255
समासवचनं समुद्देशः ।	256
Characteristics of the Manuscript Transmission	256
Translation	257
Editions and Abbreviations	263
Index of Manuscripts	267
Bibliography	269
Materia Medica	275
Abbreviations	275
Flora	278
Fauna	296
Glossary	299

Part 1. Sūtrasthāna

Part 2. Nidānasthāna

Part 3. Śārīrasthāna

Part 4. Cikitsāsthāna

Part 5. Kalpasthāna

Kalpasthāna: Introduction

The Sequence of Chapters

The Nepalese version of the *Suśrutasaṃhitā* reverses the sequence of chapters 6 and 7.

<i>Chapter title</i>	<i>Nepalese</i>	<i>vulgate</i>
Annapānarakṣākalpa	1	1
Sthāvaraviṣavijñāna	2	2
Jaṅgamaviṣavijñāna	3	3
Sarppadaṣṭavijñāna	4	4
Sarppadaṣṭacikitsita	5	5
Mūṣikākalpa	6	7
Dundubhisvana	7	6
Kīṭakalpa	8	8

This difference in sequence does not have an immediately obvious significance.

Part 6. Uttarat Tantra

Todo list

■ Cite Paul Courtright, Ganesha book.	15
■ Can't be "sedation"	41
■ add footnote here	59
■ add refs to Divodāsa as king.	59
■ find out about uttarabasti	73
■ to what?	74
■ 29, 30 missing?	77
■ Problematic passage in the edition.	77
■ Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	94
■ Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	94
■ Euphorbia Antiquorum (Antique spurge)	97
■ The webpage https://hindi.shabd.in/vairagya-shatakam-bhag-acharya-arjun-tiwari/post/117629 says that this verse belongs to the <i>Nītiratna</i> . I could not find this text.	101
■ The provisional edition should be modified accordingly.	103
■ There, Ḍalhaṇa comments that deliberation on <i>avapīḍa</i> had been done earlier when it was mentioned. Find that description to know more details.	105
■ Search for the section where the treatment of <i>ākṣepaka</i> is described.	106
■ Make the first letter of sentence capital.	106
■ ?	112
■ ?	112
■ ?	112
■ (?)	112
■ Is Dh. the teacher of Su. elsewhere?	120
■ Cf. Arthaśāstra 1.21.8.	121
■ I'm still unhappy about this verse.	124

■ Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate.	124
■ fn about sadyas+	124
■ Bear's bile instead of deer's bile.	125
■ punarṇṇavā in the N & K MSS	126
■ śrita for śṛta	126
■ explain more	127
■ Medical difference from Sharma.	127
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text. . . .	127
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage.	127
■ √ vyadh not √ vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative.	127
■ -> ativiṣa	135
■ Look up the ca. reference.	135
■ Come back to the issue of "kalpa". Look up passages in the Kośa. . . .	143
■ got to here - 2023-01 continue with table for #5	145
■ write footnote: don't repeat ativiṣā; vulgate similar to H.	147
■ Or "There are 20 phaṇins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmats." Or even, "there are 20 Phaṇins and six of them are Maṇḍalins." Are phaṇins really the same as darvīkaras?	154
■ grammar	156
■ ri- ṛ-?	158
■ varṇa means "colour" elsewhere?	160
■ write note on pariṣekān pradehāṃś	172
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm. . . .	188
■ maṣī burned charcoal. Find refs.	188
■ find ref.	194
■ Check out these refs.	194
■ meaning of kalpa	194
■ or a dual?	199
■ Footnote here about who is speaking to whom.	207
■ a kind of asthma?	213
■ Not happy with the last part.	213
■ connecting with the previous pāda?	213

■ (atyartha? excessive?)	214
■ for...dvādaśādikaḥ)? not clear to me, is it dvādaśādhikaḥ?	214
■ (any better medical terms for them?)	214
■ (since the word lagha is not clear to me)	215
■ (Not too happy with it.)	215
■ (not sure about it)	215
■ (Not in vulgate)	215
■ (I am looking for a better translation)	215
■ (I'd need to rework on it).	216
■ (I'd need to rework on it and think about the sequencing of the number).	216
■ (āmadoṣa? Not too sure)	216
■ (2nd hemistich is incomplete)	216
■ (not too sure about the meaning of vyapada)	216
■ not so sure about sodāvarte	216
■ not so sure about it, MW mentions others like Cordia Myxa and Alangium hexapetalum	217
■ not sure about it	217
■ (sāmāhāya- any better word?)	217
■ Not so happy with this translation	218
■ (Not happy with it)	219
■ (the second hemistich is incomplete)	219
■ can śṛta mean here boiled milk? Not happy with the last part . . .	219
■ the rest of the text is unclear to me	219
■ (not so sure about it). [ghṛtābhyaṅgonavasthāsu should it be like ghṛtābhyaṅgo 'navasthāsu?, svedā lepaḥ ghṛtābhyaṅgonavas- thāsu ca yojayet] (Not so happy with the translation)	220
■ See chapter 40 of Sūtrasthāna.	260
■ vasā / medas / majjan	260
■ Does bhūtādi a compound or it means ahaṅkāra or ego?	261
■ triad? –DW	261

